No. 49613*

Paraguay
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Bulgaria on suppression of visas for all types of passports. Asunción, 17 March 2006

Entry into force: *27 March 2008, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 6 June 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Paraguay
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des visas pour tous les types de passeports. Asunción, 17 mars 2006

Entrée en vigueur : *27 mars 2008, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 6 juin 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Правителството на Република Парагвай и правителството на Република България, наречени по-долу "Договарящи страни",

Водени от желанието си да задълбочат приятелските връзки и да улеснят режима на пътуване на гражданите на двете страни,

Се договориха за следното:

Член 1

1. Гражданите на Република Парагвай, приносители на валидни дипломатически, официални и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република България, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане

2. Гражданите на Република България, приносители на валидни дипломатически, служебни и обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзит, пребивават и напускат територията на Република Парагвай, през определените за международно движение граничните пунктове, без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

Член 2

Гражданите на едната Договаряща страна, които желаят да пребивават на територията на другата Договаряща страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, с цел извършване на стопанска дейност или получаване на разрешение за временно или постоянно пребиваване, трябва да имат виза и/или съответното разрешение за това, съгласно законодателството на приемащата държава.

Член 3

Служителите в дипломатическите и консулски представителства на едната Договаряща страна, акредитирани пред правителството на другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства, се освобождават от изискването за визи за периода на техния мандат.

Член 4

Гражданите на едната Договаряща страна са длъжни да спазват законодателството на другата Договаряща страна по време на престоя си на нейната територия.

Член 5

Настоящото Споразумение не изключва правото на едната Договаряща страна да откаже влизането или да прекрати пребиваването на своя територия на граждани на другата Договаряща страна, които тя счита за нежелани, или които са нарушили разпоредбите на вътрешното й законодателство, регламентиращи режима на влизане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

Член 6

Договарящите страни приемат по всяко време и без формалности своите граждани, които не изпълняват или са престанали да отговарят на условията за влизане или пребиваване на територията на другата Договаряща страна.

Член 7

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци на паспортите, валидни за целите на това Споразумение, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди влизането му в сила.

2. В случай че едната Договаряща страна въведе нови паспорти или внесе каквато и да е промяна в съществуващите паспорти, следва да уведоми за това другата Договаряща страна по дипломатически път, като й изпраща образци на новите или променените паспорти, заедно с информация за използването им, не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди тяхното въвеждане.

Член 8

Всяка една от Договарящите страни може да спре изцяло или отчасти прилагането на настоящото Споразумение поради причини, свързани с националната сигурност, обществения ред или общественото здраве, с изключение на разпоредбата на член 6. Спирането и възобновяването трябва да бъдат съобщени незабавно по дипломатически път на другата Договаряща страна и влиза в сила от деня на получаване на уведомлението.

Член 9

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.

2. Настоящото Споразумение влиза в сила 90 /деветдесет/ дни след датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни по дипломатически път взаимно се уведомяват за изпълнението на вътрешно държавните си процедури необходими за влизането му в сила.

Член 10

Всяка една от Договарящите страни може да прекрати действието на настоящото Споразумение като уведоми за това по дипломатически път другата Договарящата страна. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на 90 /деветдесет/ дни, считано от датата на получаване на уведомлението за това от другата Договаряща страна.

Подписано в Асуасион на 17 март 2006 година в два оригинални екземпляра, всеки един от които на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПАРАГВАЙ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA TODO TIPO DE PASAPORTES

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Bulgaria, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y a fin de facilitar el régimen de viajes de los nacionales de sus respectivos países;

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de la República del Paraguay, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República de Bulgaria, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación de bienes internacional de personas, sin requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días, desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.

2. Los nacionales de la República de Bulgaria, titulares de pasaportes diplomáticos, de servicios y comunes vigentes, podrán ingresar, pasar de tránsito, permanecer y abandonar el territorio de la República del Paraguay, a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación internacional de personas, sin el requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días desde la fecha del primer ingreso, dentro de un periodo de seis (6) meses calendario.

Artículo 2

Los nacionales de una Parte Contratante que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, por un periodo que exceda los noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o recibir la residencia temporal o permanente, requerirán de visado y/o la autorización correspondiente del Estado receptor, según su legislación nacional vigente.

Artículo 3

El personal diplomático y consular de una Parte Contratante acreditado ante el Gobierno de la otra Parte Contratante y sus familiares, quedarán exentos de visado, por el término de su misión.

Artículo 4

Los nacionales de las Partes Contratantes tienen la obligación de observar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante su permanencia en el territorio nacional de la misma.

Artículo 5

El presente Acuerdo no excluye el derecho de una Parte Contratante de negar la entrada o de terminar la permanencia en su territorio a los nacionales de la otra Parte Contratante considerados indeseables, o que no cumplan las condiciones establecidas por las disposiciones legales internas del país para la entrada o permanencia en su territorio.

Artículo 6

Las Partes Contratantes recibirán, en cualquier momento y sin formalidades especiales, a los nacionales de sus países que no cumplan o hayan dejado de cumplir los requisitos para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 7

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, especímenes de las categorías de pasaportes válidos, utilizados para el fin del presente Acuerdo, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor.

2. En caso de que una de las Partes Contratantes introduzca nuevos pasaportes o haga cualquier modificación de los pasaportes existentes, comunicará este hecho a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, enviándole especímenes de pasaportes nuevos o modificados junto con los datos sobre el uso de los mismos, a más tardar treinta (30) días antes de su introducción.

Artículo 8

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad de Estado, mantenimiento del orden público, protección de la salud pública, a excepción de lo establecido en el Artículo 6. La introducción así como la suspensión de dichas medidas será comunicada inmediatamente, por vía diplomática, a la otra Parte Contratante y entrará en vigor en la fecha de la recepción de la comunicación.

Artículo 9

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivas formalidades legales internas necesarias para su vigencia.

Artículo 10

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado, mediante una comunicación, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días posteriores de la fecha de recepción de la notificación de rigor por la otra Parte Contratante.

HECHO en Asunción, a los 17 días del mes de marzo de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Luis Morínigo Ganchi
Ministro Sustituto
de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA

Gergana Grancharova
Viceministra
de Relaciones Exteriores

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DEL PARAGUAY
DIRECCIÓN DE TRATADOS

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL QUE OBRA EN LA DIRECCION DE TRATADOS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

LOURDES RIVAS CUEVAS
Directora de Tratados